UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2018/2019

Dubbing and Subtitling

Code: 43763
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
4315982 Audiovisual Translation	OB	0	1

Contact

Name: Paula Mariani Vázquez

Email: Paula.Mariani@uab.cat

Teachers

José Llurba Naval

Gloria Barbal Carrillo

Use of languages

Principal working language: spanish (spa)

External teachers

Jorge Díaz-Cintas (versió presencial)

Prerequisites

There are no previous requirements.

Objectives and Contextualisation

To make the students familiar with audiovisual translation for dubbing. To learn how to adjust and adapt scripts as a complementary task for translation.

To learn how to subtitle from different perspectives: technical (programmes, time and space limitations) and linguistic (genres, orality, etc).

Skills

- Act in accordance with the code of ethics of the profession.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Discern the different modes and textual genres of audiovisual translation and media accessibility and their characteristics.
- Identify and use specialist resources to gather information on topics within audiovisual translation and promote oneself as a professional translator.
- Manage projects in audiovisual translation, accessibility, multimedia localisation, and translation of web pages and video games.
- Master strategies for the correction, linguistic revision and post-edition of audiovisual products.
- Recognise the translation problems specific to the different modes of audiovisual products and use the knowledge acquired to solve them.

- Translate and make accessible audiovisual products, multimedia products, web pages, video games and software.
- Use specific software to translate and make accessible audiovisual products, multimedia products and video games.

Learning outcomes

1. Act in accordance with the code of ethics of the profession.
2. Adapt translations for dubbing and subtitling to the required linguistic varieties.
3. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
4. Gain practice in the processes of dubbing and subtitling.
5. Handle subtitling programmes.
6. Identify existing translation errors and offer well-reasoned alternatives.
7. Identify the principal characteristics, similarities and differences of dubbing and subtitling.
8. Produce translations for dubbing and subtitling that conform to the restrictions of space and synchronisation inherent to each mode.
9. Produce translations for dubbing and subtitling that fulfill the industry's professional standards.
10. Recognise the financial and professional aspects of the dubbing and subtitling market.
11. Solve translation difficulties in dubbing and subtitling and justify decisions taken.
12. Use databases with cinema screenplays and show familiarity with different Media style guides.
13. Work in and lead teams engaging in audiovisual translation for dubbing and subtitling.

Content

DUBBING

Unit 1. Introduction to the dubbing process.

Unit 2. Translation for dubbing. Material and work flow.

Unit 3. Adaptation and adjusting 101: symbols and pauses.

Unit 4. Particularities of dubbing translation: rings and adlibs.

Unit 5. Translating and adjusting animation.

Unit 6. Inserts in dubbing translation.

Unit 7. Translating, adjusting and adapting songs.

Unit 8. Translating and adjusting fiction: series and films.

SUBTITLING

Unit 1. Introduction to subtitling, restrictions and particularities.

Unit 2. Segmentation and preparing the text.

Unit 3. Localizing subtitles.

Unit 4. Technical conventions.

Unit 5. Linguistic conventions.

Unit 6. Orthotypography.

Unit 7. Orality.

Unit 8. Humour.

Unit 9. Subtitling series and theatre.

Unit 10. Professional aspects.

Methodology

We use an active methodology with different activities.

We use the Virtual Campus for the regular classes and Moodle for the virtual classroom.

We will propose several translation, adjusting and subtitling tasks to help students understand the whole process and to make them think and find their own solutions to, finally, enter the professional market.

The activities can be directed by teacher, supervised or totally independent. We will also encourage cooperative learning and data searching, as well as critical spirit and personal style.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Type: Directed			
Debates and discussions	14	0.56	1, 6, 7, 13, 10, 11
Theorical classes	25	1	1, 7, 10, 3
Translating activities in class	35	1.4	2, 4, 1, 8, 9, 6, 7, 13, 11, 3, 12, 5
Type: Supervised			
Commentaries and debates on examples	20	0.8	8, 6, 7, 11
Preparation of tasks and exercises	60	2.4	2, 4, 1, 8, 9, 6, 13, 11, 12, 5
Type: Autonomous			
Cooperative learning	15	0.6	4, 6, 13, 11, 3, 12
Furthering knowledge	45	1.8	2, 4, 1, 8, 9, 6, 7, 10, 11, 12, 5
Investigating	11	0.44	1, 7, 10, 12

Evaluation

The information concerning student evaluation, namely the assessed tasks and their relative weighting in the final mark, is a general orientation only. The lecturer teaching this course will provide a detailed description and breakdown at the beginning of the semester.

REVISION

Prior to formally entering final marks, the lecturer will publish the date and time for assessment revision and the final mark.

The lecturer and student will agree on the day and time to revise any of the assessed course activities.

RECUPERATION

Students have the right to resit or make up evaluated work providing they have submitted a minimum of 66.6% (two thirds), or more, of the formally assessed work which makes up the final grade and who have an average of 3.5 or more according to the evaluation criteria.

The following evaluation activities are excluded from recovery: [*només si escau; indiqueu-ne la llista. Recordeu que cal seguir la normativa i que cal informar-ne el coordinador de titulació perquè hi doni el vistiplau*].

The lecturer will inform students of the procedure for resitting or making up evaluated work when they publish the final grade. This will be published before the final mark is entered into the system. The lecturer may require an individual assignment or test to make up for each failed evaluated task, or task not performed, or choose to combine failed assessed tasks for the same purpose.

NOT ASSESSABLE

A mark of *no-evaluable*(N/A Not Assessable) will be awarded if a student fails to hand in more than 25% of the assessed work used to calculate the final mark.

IRREGULARITIES

In cases of plagiarism, copying, identity theft, etc. in an evaluation activity, a mark of "0" will be given. If such a case is detected over more than one of the evaluable exercises then the student will be given a final mark of "0" for the course.

A student does not have the right to resitting or making up work in cases of plagiarism, copying or identity theft.

Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Dubbing Exercise 1	22%	0	0	2, 4, 1, 8, 9, 6, 7, 13, 10, 11, 3, 12
Dubbing exercise 2	22%	0	0	2, 4, 1, 8, 9, 6, 7, 13, 10, 11, 3, 12
Participating	12%	0	0	2, 4, 1, 8, 9, 6, 7, 13, 10, 11, 3, 12, 5
Subtitling exercise 1	22%	0	0	2, 4, 1, 8, 9, 6, 7, 13, 10, 11, 3, 12, 5
Subtitling exercise 2	22%	0	0	2, 4, 1, 8, 9, 6, 7, 13, 10, 11, 3, 12, 5

Bibliography

Basic Bibliography

Agost, Rosa (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes,* Ariel Practicum, Editorial Ariel, Barcelona.

Ávila, Alejandro (1997) *El doblaje.* Madrid: Cátedra.

Chaume, Frederic (2003), *Doblatge i subtitulació per a la TV,* Biblioteca de Traducció i d'Interpretació, Eumo Editorial, Vic. En castellano: Chaume, Federic. (2004) *Cine y traducción.* Madrid: Cátedra

Chaves, M. José (2000) *La traducción cinematográfica. El doblaje.* Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Duro, Miguel (*coord.*) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación.* Madrid: Cátedra.

Whitman-Linsen, Candice (1992) *Through the Dubbing Glass. The Synchronisations of American Motion Pictures into German, French and Spanish.* Berlín: Peter Lang.

Other publications

Ballester Casado, Ana (2001) *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948).* Granada: Comares.

Cerezo Merchán, Beatriz; Chaume, Frederic; Granell, ximo; Martí Ferriol, José Luis; Martínez Sierra, Juan José; Marzà, Anna; Torralba Miralles, Gloria (2015) *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones.* Castelló de la Plana. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Comes, Lluís (2007) "El doblatge en català", en *Quaderns del CAC*, 28: 45-51.

Comes, Lluís (2010) "La traducció i l'adaptació dels temes musicals", a Xoán Montero Domínguez (ed.) *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vaso e Cataluña. Experiencias investigadoras profesionais.* Vigo: Universidade de Vigo.

Fodor, István (1976), *Film Dubbing. Phonetic, Esthetic and Psychological Aspects.* Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Fuentes, Adrián (2002) "Reír o no reír, esa es la cuestión: la traducción del humor verbal audiovisual. Estudio descriptivo de un fragmento de *Duck Soup* de los Hermanos Marx". http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes3/08%20Adrian%20Fuentes.pdf

Izard, Natàlia (1992) *La traducció cinematogràfica.* Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

Luyken, G.M. (1991) *Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience.* Manchester: The European Institute for the Media.

Zabalbeascoa, Patrick (1996) "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies", a Dirk Delabastita (guest editor), *The Translator*, 2:2. Special Issue. Wordplay & Translation, St. Jerome Publishing: Manchester.

Zabalbeascoa, Patrick (2000) "La traducción del humor de Woody Allen o el arte de dominar la sutileza y la ironía", a Lorenzo & Pereira (eds.) *Traducción subordinada (I). El doblaje.* Vigo: Universidade de Vigo.

Articles about AVT

Chaume, F.; Agost, R. (*eds.*) (2001) *La traducción en los medios audiovisuales.* Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Díaz-Cintas, Jorge; Orero, Pilar & Aline Remael (2006) *Jostrans. Special Issue on AVT.* http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

Gambier, Yves (ed.) (1995) *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Translation* 14:3-4.

Gambier, Yves (ed.) (1996) *Les transferts linguistiques dans les médias.*Paris: Presses Universitaires du Septentrion.

Gambier, Yves (ed.) (1998) *Translating for the Media.* Turku: University of Turku.

Gambier, Yves (2003) *The Translator*, 9:2 Special issue on Screen Translation. Manchester: St. Jerome.

Gambier, Yves (dir.) (2004) *Meta.* 49:1. *Traduction Audiovisuelle.* Les Presses de l'Université de Montréal.

Gambier, Yves & H. Gottlieb (2001) *(Multi) Media Translation.* Amsterdam: Benjamins.

Lorenzo, L.; Pereira, A. (*eds.*) (2001) *Traducción subordinada (I). El doblaje.* Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L.; Pereira, A. (*eds.*) (2001) *Traducción subordinada (I). El subtitulado.* Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

Mayoral, Roberto (2005) (ed.) *Puentes,* 6. Número monográfico dedicado a la traducción audiovisual. Granada: Universidad de Granada. http://www.ugr.es/~greti/revista_puente_pdf.htm

Merino, Raquel; Santamaría, José Miguel & Pajares, Eterio (eds.) (2005) *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 4.* Vitòria: Universitat del País Basc. També hi ha el volum 3 (2001), el volum 2 (1997) i el volum 1 (1994).

Orero, Pilar (2004) *Topics in Audiovisual Translation.* Amsterdam: John Benjamins.

Sanderson, John D. (2001) *Doble o nada. Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación.* Alacant: Universitat d'Alacant.

---- (2002) *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*. Alacant: Universitat d'Alacant.

(2008) *Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual*, Alicante: Universidad de Alicante.

Zabalbeascoa, P., Santamaria, L. i Chaume, Frederic (2005) *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión,* Interlingua, 49, Editorial Comares, Granada.

Webs

www.eldoblatge.com (catalán), www.eldoblaje.com (castellano)

http://esadir.cat

http://xcastro.com/trag/

http://www.imdb.com/

http://www.mcu.es/cine/

http://www6.gencat.net/llengcat/cinema/

BITRA (base de datos bibliográfica, para buscar otras referencias): http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

SUBTITLING BIBLIOGRAPHY

Bartoll, Eduard (2012) *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics.* Vic: Eumo.

Bogucki, Łukasz (2004) *A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling,* Lodz: Wydawnictwo Universytetu Lodzkiego.

Brutti, Silvia i Elisa Perego (2005) «Translating the expressive function in subtitles: the case of vocatives», en John Sanderson [ed.] *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy.* Alacant: Universitat d'Alacant, 27-48.

Carroll, Mary i Jan Ivarsson (1998) *Subtitling.* Simrishamn: TransEdit HB.

De Linde, Zoe i Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling.* Manchester: St. Jerome.

Díaz Cintas,Jorge (2001) *La traducción audiovisual. El subtitulado.* Salamanca: Almar.

_____(2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español).* Barcelona: Ariel.

_____i Aline Remael (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling.* Manchester: St. Jerome.

Ferrer, María (2005) «Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales», *Puentes* 6: 27-43.

Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio i Máire Áine Ní Mhainnín [eds] (2011). *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling. Theory and Practice.* Oxford: Peter Lang.

Karamitroglou, Fotios. (1997) «A set of proposed subtitling standards in Europe». *Translation Journal* 2(2).

<www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm>

Lorenzo, Lourdes i Ana Pereira [eds] (2001) *Traducción subordinada (I). El subtitulado.* Vigo: Universidade de Vigo.

Orero, Pilar [ed.] (2004) *Topics in Audiovisual Translation.* Amsterdam: John Benjamins.